

◎円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの円借款取極

平成 二年十二月二十三日 カイロで
平成 三年 二月二十五日 効力発生
平成 三年 四月二十二日 告示

(外務省告示第二五〇号)

目次

ページ

日本側書簡	七二九
1 円借款の供与	七二九
2 借款契約の締結及び借款の条件	七二九
3 借款の対象	七三〇
4 見返資金の利用	七三一
5 生産物又は役務の調達	七三一
6 生産物の海上輸送及び海上保険	七三一
7 借款、利子の免税	七三一
8 借款の適正使用等	七三二
9 協議	七三二
エジプト側書簡	七三四

(円借款の供与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸地域における今次事態によって深刻な経済的損失を被った中東関係国に対する日本国の経済的支援策の一環として、資金還流措置の下でエジプト・アラブ共和国に対して供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四百三十六億六千八百万円(四三、六六八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による商品借款(以下「商品借款」という。)が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、エジプト・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、エジプト・アラブ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率は、年一パーセントとする。

エジプトとの円借款取極

(Japanese Note)

Cairo, December 23, 1990

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning a Japanese loan to be extended to the Arab Republic of Egypt, under the Financial Recycling Scheme, as one of the measures for Japan's economic assistance to the Middle Eastern countries which have sustained severe economic losses incurred by the current situation in the Gulf region:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of forty-three billion six hundred and sixty-eight million yen (¥43,668,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Arab Republic of Egypt by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be one (1)

- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (d) 事務手数料の率は、〇・一パーセントとする。
- (e) 商品借款の元本の償還又は利子の支払に延滞が生ずる場合には、延滞料が支払われなければならない。
- (f) エジプト・アラブ共和国政府は、前記に掲げるもの以外のいかなる費用の負担も基金によって課されることはない。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- (3) (1)(e)にいう延滞料の率は、両政府の関係当局間で合意される。
- 3 (1) 商品借款は、エジプト・アラブ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

- per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (d) The rate of the service charge will be one tenth (0.1) per cent.
- (e) The overdue charge shall be paid where the repayment of principal of the Commodity loan or the payment of interest thereon should be delayed.
- (f) No financing costs other than those referred to above will be charged by the Fund to the Government of the Arab Republic of Egypt.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The rate of the overdue charge mentioned in sub-paragraph (1)(e) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The Commodity loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Arab Republic of Egypt under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be

4	(1) エジプト・アラブ共和国政府は、エジプト・アラブ共和国政府の名義でエジプト中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をエジプト通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたエジプト通貨は、エジプト・アラブ共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用されなければならない。
	(2) エジプト・アラブ共和国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。
5	エジプト・アラブ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。
6	エジプト・アラブ共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。
7	エジプト・アラブ共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエジ

エジプトとの円借款取極

agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take measures to have the equivalent in Egyptian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity Loan transferred by the Central Bank of Egypt to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in the Central Bank of Egypt. The amount of Egyptian currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the Arab Republic of Egypt.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Arab Republic of Egypt will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Arab Republic of Egypt will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Arab Republic of Egypt will secure that the Fund will not be subject to any fiscal levies or taxes imposed

借款の適
正使用

協
議

プト・アラブ共和国において課されることのあるいかなる財政課徴金又は租税も課されないことを確保する。

8 エジプト・アラブ共和国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をエジプト・アラブ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月二十三日にカイロで

in the Arab Republic of Egypt on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全権大使 山田中正

エジプト・アラブ共和国
国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラール閣下

(Signed) Chusai Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Dr. Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

エジプトとの円借款取極

十三四

(エジプト側書簡)

(Egyptian Note)

Cairo, December 23, 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、前記の了解がエジプト・アラブ共和国政府の了解でもあることを同政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のエジプト・アラブ共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した時に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月二十三日にカイロで

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt that the foregoing is also the understanding of the Government of the Arab Republic of Egypt and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国

国際協力大臣 モーリス・マクラム・アラ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 山田中正閣下

(Signed) Maurice Makramalla
Minister of State
for International Cooperation
of the Arab Republic of Egypt

His Excellency
Mr. Chusei Yamada
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

الذكرة اليابانية (

الطائرة في ٢٢ ديسمبر ١٩٩٠

صاحب السيادة

انقرض بان أعوز الطاقم التالي الذي تم التوصل اليه مؤتمر بين ممثلي حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن لرف ياباني يقدم لجمهورية مصر العربية في إطار خطة الحدوير المالي، خاصة احر ٠١٠١ات المساعدة الاقتصادية اليابانية لدول الفرق الاوسط التي تتعرض لخسائر اقتصادية جسيمة نشأت عن الرقع ايراني في منطقة الخليج :

١. يقدم صندوق التعاون الاقتصادي الياباني لما وراء البحار (المغار اليه ليما بعد ب " الصندوق ") لرف عليها باليمن الياباني (تمار لييمته الي ثلاثة و اربعون مليون وستمائة وثمانية وستون مليون بين ١٦٨.٠٠٠ و ٢٦٨.٠٠٠دينار) (المغار اليه فيما بعد ب " الفرقى السفلى ") التي حكومة جمهورية مصر العربية؛ وذلك طبق للتواتين والواعد المعمول بها في اليابان .

٢. (١) يحتاج الفرقى السفلى بمقتضى اتفاق لرفى، يتم ابرامه بين حكومة جمهورية مصر العربية والمندوب وينظم اتفاق الفرقى المذكور احكام وفروط الفرقى السفلى وهذا احر ٠١٠١ات استقد ايه. والسفى مستغنى فمن غيرها الا لاسم الاشية :

- (١) تكون لفترة السداد عشرين (٢٠) سنة بعد لفترة سداد عشر (١٠) سنوات ؛
- ب) يكون سمر المساعدة بوالق واحد (١) في الساعة سنويا .
- ج) تكون لفترة السحب سنتين (٢) وذلك من تاريخ دخول اتفاق الفرقى حيز التنفيذ .
- د) يكون سداد مصاريف الخدمة واحد من عشرة (٠.١) في الساعة .
- هـ) تدفع غرامة التأخير في حالة التأخر في سداد امدل الفرقى السفلى أو التأخر في دفع المساعدة .
- و) لن يوافق المندوب، اية دفعات السلف المالية افرى على حكومة جمهورية مصر العربية بخلال تلك المدد افرى املاه .

- (٢) يحدد بند لفترة السحب المذكورة في الملحق الفرعية (١)
- (ج) بحالية بسو الفة السلطات المختصة في المختومين .

(٢) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة في المختومين على مدد غرامة التأخير المغار اليها في الفترة الفرعية (١) (د) .

٣. (١) يحتاج الفرقى السفلى لتغطية مدروعات تمت باليمن و/أو سيتم لموردين من دول المنشأ المسموح بالشراء، منها بوالطة مستوردتين في جمهورية مصر العربية قبلها لتعود ايرمت او لد تيرم، بينهم لفر ٠١، منتجات وشر ٠١، قدسات متبللة بشر ٠١، حله المنتجات ، ويشترط ان تكون مثل هذه المشتريات منتجة في دول المنشأ المسموح بالشراء، منها لمنتجات انتجت في وقدمات وردت من حده الدول .

(٢) يتم الاتفاق بين السلطات المختصة في المختومين على نطاق دول المنشأ المسموح بالشراء، منها والمذكورة في الملحق الفرعية (١) املاه .

٤. (١) يحتفظ حكومة جمهورية مصر العربية الاحر ٠١ات لتولير المعادل بالمعلة المصرية للقيمة المستويات باليمن من الفرقى السفلى المعولة بوالطة البنك المركزي المصري الى الحساب المقابل المملووع باسم حكومة جمهورية مصر العربية في البنك المركزي المصري ومستستخدم المبالغ المعولة بالمعلة المصرية في تغطية الاحتياجات من العملة المحلية لسفروحات البئية الاقتصادية والاجتماعية لدقومة جمهورية مصر العربية .

(٢) تقدم حكومة جمهورية مصر العربية الى حكومة اليابان تقارير عن استخدام الحساب المقابل المذكور في الفترة الفرعية (١) املاه .

٥. تضمن حكومة جمهورية مصر العربية ان المنتجات و/أو الخدمات المذكورة في الفترة الفرعية (١) من الفترة ٣ يتم لرازا ولما لمر امد المندوب للفر ٠١، والسفلى - فمن ما تلقى - باتباع احر ٠١ات المساعدة المالية ٧١ في حالة عدم مساهمة هذه الاحر ٠١ات لتلبية او عدم ملامتها .

٦. تضمنت حكومة جمهورية مصر العربية عن لرفى اية ليرود لد حقوق المنافسة الحرة والمعادلة بين شركات الملاحة والتأمين البحري في الدولتين وذلك ليما يتفق، بالشخص، والتأمين البحري السفلى للمنتجات المشتراة في نطاق الفرقى السفلى .

٧٠. تضمن حقوقه جمهورية مصر العربية عدم تدخل المستوفى لاية رسوم مالية او فرض سارية في جمهورية مصر العربية على و / او فيما يتعلق بالطرف. السلس وحلكه الذي انتد المستعقة عليه .

٨٠. متخذ حقوقه جمهورية مصر العربية الاخر ٠١ اات اللازمة لضمان ان الطرف السلسي يستقدم استعد اما ضحيها للطق ومن اجل فسر ٠١ المتنتجات و / او الطدمات السمار اليها في الطقرة الطرعية (١) من الطقرة ٣ .

٩٠. متفقور المتومتان فيما يخص اي امر لد ينشا عن او يتعلق بالسلموم السابق ذكره .

و انه ليثرفلس ايضا ان الترح ان تعتبر هذه المخقرة ومخقرة سعادتهم بالرد نيابة عن حقوقه جمهورية مصر العربية ضايقا لالتريتيات السابقة بمعاقبة اتفاق بين الحقومتين بحيث سارو السلمون بمجرد سلم حقوقه اليبان للاقطار المحتاين من حقوقه جمهورية مصر العربية الذي يلغيد باستعام الاخر ٠١ اات القاتونية اللازمة لدخول حذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المخقرة من ثلاثة امول بالسلمات السياسية و العربية و الانجليزية ولطان متبا تلس العجية ف وعند اي اختلاف في التفسير يعتمد بالسلم الاينجليزي .

و ألتس لانستيز حذه الطردة لايجاد لسعادتهم المتأقيد بمعليهم

١٩٩٠

مغير فوق العادة ومفوق

عن اليبان لدى جمهورية مصر العربية

(تشقو من يام ساد)

صاحب المادة ،

الدكتور مكرم اللسه
وزير الدولة للتعان الدولسي

エジプトとの円借款取極

(المذكرة العربية)

الطامرة في ٢٢ ديسمبر ١٩٩٠

صاحب السعادة ،

اعترف بالاحاطة بانتي لد تطلبت مذخرة سعادتهم السورخة السورم و التت تضم على سائلي :

" المذكرة اليابانية "

حسا ائتفرك بان اعزز بالاننيابة عن حقوقه جمهورية مصر العربية ان التريتيات السابقة في ايضا السلموم لدى حقوقه جمهورية مصر العربية و ان اوافق على ان مذخرة سعادتهم وحذه المخقرة بالرد تعتبر ان بمعاقبة اتفاق بين الحقومتين بحيث سارو السلمون بمجرد استلام حقوقه اليبان للاقطار المحتاين من حقوقه جمهورية مصر العربية الذي يلغيد باستعام الاخر ٠١ اات القاتونية اللازمة لدخول حذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المخقرة من ثلاثة امول بالسلمات العربية و اليابانية و الانجليزية ولطان متبا تلس العجية ف وعند اي اختلاف في التفسير يعتمد بالسلم الاينجليزي .

و ألتس لانستيز حذه الطردة لايجاد لسعادتهم المتأقيد بمعليهم

١٩٩٠

七三三

وزير الدولة للتعاون الدولي

محمود مورييس

(دكتور مورييس مكرم اللسه)

صاحب السعادة ،
السيد / تيتوسى بامادا

مدير فوق العاده ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربيه

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がエジプト政府に対し、四百三十六億六千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。